**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๐๑-๑๐๒

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ราชา ตสฺส วิวรํ อปสฺสนฺโต, กามปริฬาเห วฑฺฒนฺเต, “เอกมสฺส โทสํ อาโรเปตฺวา
ราชาณํ กริสฺสามีติ ตํ ปกฺโกสาเปตฺวา เอวมาห “อมฺโภ อิโต ปญฺจโยชนมตฺถเก นทิยา อสุกฏฺฐานํ นาม คนฺตฺวา สายํ มม นหานเวลาย กุมุทุปฺปลานิ เจว อรุณวตีมตฺติกญฺจ อาหร, สเจ ตสฺมึ ขเณ นาคจฺเฉยฺยาสิ, อาณํ เต กริสฺสามีติ ฯ เสวโก กิร จตูหิปิ ทาเสหิ กิลิฏฺฐตโร ฯ ธนกฺกีตาทโย หิ ทาสา “สีสํ เม รุชฺชติ, ปิฏฺฐิ เม รุชฺชตีติ วตฺวา อจฺฉิตุํ ลภนฺติ ฯ เสวกสฺเสตํ นตฺถิ, อาณตฺตกมฺมํ กาตุเมว วฏฺฏติ; ตสฺมา โส “อวสฺสํ มยา คนฺตพฺพํ, กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกา นาม
นาคภวเน อุปฺปชฺชติ, อหํ กุหึ ลภิสฺสามีติ จินฺเตนฺโต มรณภยภีโต เคหํ คนฺตฺวา “ภทฺเท นิฏฺฐิตํ เม ภตฺตนฺติ อาห ฯ “อุทฺธนมตฺถเก สามีติ ฯ โส ยาว ภตฺตํ โอตรติ, ตาว สนฺธาเรตุํ อสกฺโกนฺโต อุฬุงฺเกน กญฺชิกํ หราเปตฺวา ยถาลทฺเธน พฺยญฺชเนน สทฺธึ อลฺลเมว ภตฺตํ ปจฺฉิยํ โอปีเฬตฺวา
อาทาย โยชนิกํ มคฺคํ ปกฺขนฺโต, ตสฺส คจฺฉนฺตสฺเสว, ภตฺตํ ปกฺกํ อโหสิ ฯ โส อนุจฺฉิฏฺฐํ กตฺวาว โถกํ ภตฺตํ อปเนตฺวา ภุญฺชนฺโต เอกํ อทฺธิกํ ทิสฺวา “มยา อปนีตํ โถกํ อนุจฺฉิฏฺฐํ ภตฺตเมว อตฺถิ, คเหตฺวา ภุญฺช สามีติ ฯ โส คณฺหิตฺวา ภุญฺชิ ฯ อิตโรปิ ภุญฺชิตฺวา เอกํ ภตฺตมุฏฺฐึ อุทเก ขิปิตฺวา มุขํ วิกฺขาเลตฺวา มหนฺเตน สทฺเทน “อิมสฺมึ นทีปเทเส อธิวตฺถา นาคา สุปณฺณา เทวตา จ วจนํ เม สุณนฺตุ; ราชา มยฺหํ อาณํ กตฺตุกาโม ‘กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อาหราติ มํ
อาณาเปสิ, อทฺธิกมนุสฺสสฺส จ เม ภตฺตํ ทินฺนํ ตํ สหสฺสานิสํสํ, อุทเก มจฺฉานํ ทินฺนํ, ตํ สตานิสํสํ, เอตฺตกํ ปุญฺญผลํ ตุมฺหากํ ปตฺตึ กตฺวา เทมิ; มยฺหํ กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อาหรถาติ ติกฺขตฺตุํ อนุสฺสาเวสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ตตฺถ อธิวตฺโถ นาคราชา ตํ สทฺทํ สุตฺวา มหลฺลกเวเสน ตสฺส สนฺติกํ คนฺตฺวา “กึ วเทสีติ อาห ฯ โส ปุนปิ ตเถว วตฺวา, “มยฺหํ ตํ ปตฺตึ เทหีติ วุตฺเต, “เทมิ สามีติ อาห; ปุนปิ “เทหีติ วุตฺเต, “เทมิ สามีติ อาห ฯ เอวํ โส เทฺว ตโย วาเร ปตฺตึ อาหราเปตฺวา กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อทาสิ ฯ

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๐๑-๑๐๒

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ราชา ตสฺส วิวรํ อปสฺสนฺโต, กามปริฬาเห วฑฺฒนฺเต, “เอกมสฺส โทสํ อาโรเปตฺวา
ราชาณํ กริสฺสามีติ ตํ ปกฺโกสาเปตฺวา เอวมาห “อมฺโภ อิโต **ปญฺจโยชนมตฺถเก** นทิยา อสุกฏฺฐานํ นาม คนฺตฺวา สายํ มม นหานเวลาย กุมุทุปฺปลานิ เจว **อรุณวตีมตฺติกญฺ**จ **อาหร**, สเจ ตสฺมึ ขเณ นาคจฺเฉยฺยาสิ, อาณํ เต กริสฺสามีติ ฯ

**๑**. อ.พระราชา ไม่ทรงเห็นอยู่ ซึ่งช่อง **(ของบุรุษ)** นั้น ครั้นเมื่อความเร่าร้อนเพราะกาม เจริญอยู่, **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า **(อ.เรา)** ยกขึ้นแล้ว ซึ่งโทษ อย่างหนึ่ง **(แก่บุรุษ)** นั้น จักกระทำ ซึ่งอาชญาแห่งพระราชาดังนี้ **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้เรียกมาแล้ว **(ซึ่งบุรุษ)** นั้น ตรัสแล้ว อย่างนี้ ว่า แน่ะท่านผู้เจริญ **(อ.เจ้า)**
ไปแล้ว ชื่อ สู่ที่โน้น แห่งแม่น้ำ **ในที่สุดแห่งโยชน์ห้า** **(แต่ที่)** นี้ **จงนำมา** ซึ่งดอกโกมุทและดอกอุบล ท. ด้วยนั่นเทียว **ซึ่งดินเหนียวมีสีเพียงดังสีแห่งอรุณ**ด้วย ในเวลาเป็นที่อาบ แห่งเรา ในเวลาเย็น, ถ้าว่า
**(อ.เจ้า)** ไม่พึงมา ในขณะ นั้นไซร้, **(อ.เรา)** จักกระทำซึ่งอาชญา แก่เจ้า ดังนี้ ฯ

**เสวโก** กิร จตูหิปิ ทาเสหิ **กิลิฏฺฐตโร** ฯ **ธนกฺกีตาทโย** หิ ทาสา “สีสํ เม **รุชฺชติ**, ปิฏฺฐิ เม
รุชฺชตีติ วตฺวา อจฺฉิตุํ ลภนฺติ ฯ

ได้ยินว่า **อ.เสวก** **เป็นผู้ลำบากแล้วกว่า** กว่าทาส ท. แม้สี่ **(ย่อมเป็น)** ฯ จริงอยู่ อ.ทาส ท. **มีทาสอันนาย-ซื้อแล้วด้วยทรัพย์เป็นต้น** ย่อมได้ เพื่ออันกล่าว ว่า อ.ศีรษะ ของข้าพเจ้า **(อันโรค)** **ย่อมเสียดแทง**,
อ.หลัง ของข้าพเจ้า **(อันโรค)** ย่อมเสียดแทง ดังนี้ แล้วจึงพักอยู่ ฯ

เสวกสฺเสตํ นตฺถิ, อาณตฺตกมฺมํ กาตุเมว วฏฺฏติ; ตสฺมา โส “อวสฺสํ มยา คนฺตพฺพํ, กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกา นาม นาคภวเน อุปฺปชฺชติ, อหํ กุหึ ลภิสฺสามีติ จินฺเตนฺโต **มรณภยภีโต** เคหํ คนฺตฺวา “ภทฺเท **นิฏฺฐิตํ** เม ภตฺตนฺติ อาห ฯ “**อุทฺธนมตฺถเก** สามีติ ฯ

**(อ.อันกล่าว อย่างนั้น)** นั่น ย่อมไม่มี แก่เสวก, อ.อัน **(อันเสวก)** กระทำ ซึ่งกรรม **(อันพระราชา)** ทรงสั่ง-บังคับแล้วนั่นเทียว ย่อมควร, เพราะเหตุนั้น **(อ.บุรุษ)** นั้น คิดอยู่ ว่า อันเรา พึงไป แน่แท้, ชื่อ
อ.ดินเหนียวมีสีเพียงดังสีแห่งอรุณ กับ ด้วยดอกโกมุทและดอกอุบล ท. ย่อมเกิดขึ้น ในภพแห่งนาค,
อ.เรา จักได้ **(ณ ที่)** ไหน ดังนี้ **ผู้กลัวแล้วต่อภัยคือความตาย** ไปแล้ว สู่เรือน กล่าวแล้ว ว่า แน่ะนาง-
ผู้เจริญ อ.ภัต เพื่อเรา **สำเร็จแล้ว** **(หรือ)** ดังนี้ ฯ **(อ.ภรรยา กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่นาย **(อ.ภัต เพื่อท่าน)**
**(มีอยู่)** **บนที่สุดแห่งเตา** ดังนี้ ฯ

โส **ยาว** ภตฺตํ **โอตรติ**, **ตาว** สนฺธาเรตุํ อสกฺโกนฺโต **อุฬุงฺเกน** **กญฺชิกํ** หราเปตฺวา ยถาลทฺเธน พฺยญฺชเนน สทฺธึ อลฺลเมว ภตฺตํ **ปจฺฉิยํ** โอปีเฬตฺวา อาทาย โยชนิกํ มคฺคํ ปกฺขนฺโต, ตสฺส คจฺฉนฺตสฺเสว, ภตฺตํ **ปกฺกํ** อโหสิ ฯ

**(อ.บุรุษ)** นั้น,อ.ภรรยา **ย่อมปลงลง** ซึ่งภัต **เพียงใด**, ไม่อาจอยู่ เพื่ออันทรงไว้พร้อม **เพียงนั้น** **(ยังภรรยา)** ให้นำไปแล้ว **ซึ่งน้ำข้าว** **ด้วยกระบวย** บีบลงแล้ว ซึ่งภัต อันสดนั่นเทียว กับ ด้วยกับ อัน **(อันตน)** ได้แล้วอย่างไร **ในกระเช้า** ถือเอาแล้ว แล่นไปแล้ว สิ้นหนทาง อันประกอบแล้วด้วยโยชน์, **(เมื่อบุรุษ)** นั้น
ไปอยู่นั่นเทียว, อ.ภัต **เป็นของสุกแล้ว** ได้เป็นแล้ว ฯ

โส **อนุจฺฉิฏฺฐํ** กตฺวาว โถกํ ภตฺตํ อปเนตฺวา ภุญฺชนฺโต เอกํ **อทฺธิกํ** ทิสฺวา “มยา อปนีตํ โถกํ อนุจฺฉิฏฺฐํ ภตฺตเมว อตฺถิ, คเหตฺวา ภุญฺช สามีติ ฯ โส คณฺหิตฺวา ภุญฺชิ ฯ

**(อ.บุรุษ)** นั้น นำไปปราศแล้ว ซึ่งภัต หน่อยหนึ่ง กระทำ **ให้เป็นของไม่เป็นเดน**เทียว บริโภคอยู่ เห็นแล้ว **(ซึ่งบุรุษ)** **ผู้ไปสู่หนทางไกล** คนหนึ่ง **(กล่าวแล้ว)** ว่า อ.ภัต อันไม่เป็นเดน หน่อยหนึ่ง อันอันเรานำไป-ปราศแล้วนั่นเทียว มีอยู่, ข้าแต่นาย **(อ.ท่าน)** รับแล้ว จงบริโภค ดังนี้ ฯ **(อ.บุรุษผู้ไปสู่หนทางไกล)** นั้น รับแล้ว บริโภคแล้ว ฯ

อิตโรปิ ภุญฺชิตฺวา เอกํ **ภตฺตมุฏฺฐึ** อุทเก ขิปิตฺวา มุขํ วิกฺขาเลตฺวา **มหนฺเตน สทฺเทน** “อิมสฺมึ
นทีปเทเส **อธิวตฺถา** นาคา สุปณฺณา เทวตา จ วจนํ เม **สุณนฺตุ**; ราชา มยฺหํ อาณํ กตฺตุกาโม
‘กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อาหราติ มํ อาณาเปสิ, อทฺธิกมนุสฺสสฺส จ เม ภตฺตํ ทินฺนํ ตํ **สหสฺสานิสํสํ**, อุทเก มจฺฉานํ ทินฺนํ, ตํ สตานิสํสํ, เอตฺตกํ ปุญฺญผลํ ตุมฺหากํ ปตฺตึ กตฺวา เทมิ; มยฺหํ กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อาหรถาติ ติกฺขตฺตุํ **อนุสฺสาเวสิ** ฯ

**(อ.บุรุษ)** แม้นอกนี้ บริโภคแล้ว โปรยแล้ว **ซึ่งกำแห่งภัต** กำหนึ่ง ในน้ำ บ้วนแล้ว ซึ่งปาก **(ยังบุคคล)**
**ให้ฟังตามแล้ว** สิ้นสามครั้ง ว่า อ.นาค ท. **(ด้วย)** อ.ครุฑ ท. **(ด้วย)** อ.เทวดา ท. ด้วย **ผู้อยู่ทับแล้ว**
ในประเทศแห่งแม่น้ำ นี้ **จงฟัง** ซึ่งคำ ของข้าพเจ้า, อ.พระราชา เป็นผู้ใคร่เพื่ออันทรงกระทำ ซึ่งอาชญา
แก่ข้าพเจ้า **(เป็น)** สั่งบังคับแล้ว ซึ่งข้าพเจ้า ว่า **(อ.เจ้า)** จงนำมา ซึ่งดินเหนียวมีสีเพียงดังสีแห่งอรุณ กับ ด้วยดอกโกมุทและดอกอุบล ท. ดังนี้, ก็ อ.ภัต อันข้าพเจ้า ให้แล้ว แก่มนุษย์ผู้ไปสู่หนทางไกล, **(อ.ภัต)** นั้น **เป็นของมีอานิสงส์พันหนึ่ง** **(ย่อมเป็น),(อ.ภัต อันข้าพเจ้า)** ให้แล้ว แก่ปลา ท. ในน้ำ, **(อ.ภัต)** นั้น
เป็นของมีอานิสงส์ร้อยหนึ่ง **(ย่อมเป็น)**, **(อ.ข้าพเจ้า)** ย่อมให้ ซึ่งผลแห่งบุญ อันมีประมาณเท่านี้ กระทำ ให้เป็นส่วนบุญ แก่ท่าน ท., **(อ.ท่าน ท.)** จงนำมา ซึ่งดินเหนียวมีสีเพียงดังสีแห่งอรุณ กับ ด้วยดอกโกมุท-และดอกอุบล ท.แก่ข้าพเจ้า ดังนี้ **ด้วยเสียง อันใหญ่** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** ตตฺถ **อธิวตฺโถ** นาคราชา ตํ สทฺทํ สุตฺวา มหลฺลกเวเสน ตสฺส สนฺติกํ คนฺตฺวา “กึ วเทสีติ อาห ฯ โส ปุนปิ ตเถว วตฺวา, “มยฺหํ ตํ ปตฺตึ เทหีติ วุตฺเต, “เทมิ สามีติ อาห; ปุนปิ “เทหีติ วุตฺเต, “เทมิ สามีติ อาห ฯ เอวํ โส เทฺว ตโย วาเร ปตฺตึ อาหราเปตฺวา กุมุทุปฺปเลหิ สทฺธึ อรุณวตีมตฺติกํ อทาสิ ฯ

**๒** พระยานาค **ผู้อาศัยอยู่**ในประเทศนั้น ได้ยินเสียงนั้น จึงไปสู่สำนักบุรุษนั้น ด้วยเพศแห่ง-
คนแก่ กล่าวว่า "ท่านพูดอะไร ? ฯ บุรุษนั้น จึงกล่าวซ้ำอย่างนั้นนั่นแหละ, เมื่อพระยานาค กล่าวว่า "ท่านจงให้ส่วนบุญนั้นแก่เรา," จึงกล่าวว่า "เราให้ นาย" เมื่อพระยานาค กล่าวแม้อีกว่า "ท่านจงให้,"
ก็กล่าว (ยืนคำ) ว่า "เราให้นาย" ฯ พระยานาคนั้น ให้นำส่วนบุญมาอย่างนั้นสิ้น ๒-๓ คราวแล้วจึงได้ให้ดินสีอรุณกับดอกโกมุทและดอกอุบล (แก่บุรุษนั้น) ฯ